

A prayer for the dead whom no one remembers

Miserére píe Jésu  
súper acerbíssimam passióem túam  
et gloriósam resurrectiόnem túam,  
miserére animábus íllis,  
quae ápuđ te singuláres  
non hábent intercessóres,  
et quíbus non est consolátio  
néque spes úlla in torméntis,  
nísi quod ad imáginem túam creatae sunt,  
et sácra fíde insignítæ sunt.

Párce éis Dómine,  
et defénde plásma túum in éis,  
et ne des glóriam nóminis túi,  
deprecámur, álteri:  
ópera mánuum tuárum ne despicias,  
sed pórrige éis mánus dexteram túam,  
et líbera éas de angústiiis  
et poénis inférni,  
et perdúcas ad consórtium  
supernórum cívium  
própter nómen sánctum túum.

Have mercy, holy Jesus,  
in your most bitter passion  
and your glorious resurrection,  
have mercy upon those souls  
who do not have special  
intercessors with you,  
and for whom there is no solace,  
nor any hope in the torments,  
except being created in your image,  
and distinguished in holy faith.

Spare them, O Lord,  
and defend your creation in them,  
and lend not the glory of your name  
to the other, we pray:  
do not despise the works of your hands,  
but extend to them your right hand,  
and free them from the straits  
and punishments of hell,  
and lead them to the community  
of celestial citizens  
for the sake of your holy name.

Miserere pie Jesu

Nicolas Gombert  
(Flemish; c.1495–c.1560)

*Have mercy, holy Jesus,*

1 7

S Mi - se - ré - re pí - e Jé -

A Mi - se - ré - re pí - e Jé -

T Mi - se - ré - re pí -

B Mi - se -

From *Cantiones sacrae* (1539). Our source: *N. Gombert: Opera omnia*, ed. Joseph Schmidt-Görg, AIM/CMM, 1964. Notation here is a fourth higher than the original with time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

*in your most bitter passion*

8 13

- su, pí - e Jé - su sú - per a-cerbíssi - mam pas-  
- ré - re pí - e Jé - su

14 18

a-cerbíssi - mam pas - si - ó - nem tú -  
- si - ó - nem, pas - si - ó - nem tú -  
sú - per a-cerbíssi - mam pas - -  
sú - - - per

*and your glorious resurrection,*

19 25

am et glori - ósam resurrec-ti - ó - nem  
am et glori - ósam resur-rec - ti - ó - -  
- si - ó - nem tú - am et  
a-cerbíssi - mam pas - si-ónem tú - am et

*have mercy upon those souls*

26 # 31

tú-am, mi-se-ré - - re a-ni -  
 - nem tú-am, mi-se-ré - - re a-ni-má - -  
 glo-ri-ósam resurrec-ti - - ó - nem tú - - am,  
 glo-ri-ósam resur-rec - ti-ó-nem tú - am

32 37

- má - bus íl - - lis, mi-se-ré - - re a - - ni - mábus íl -  
 - bus íl - - lis, mi-se-ré - - re a - - ni - mábus íl -  
 mi-se-ré - - re a - - ni - mábus íl -  
 mi-se-ré - - re a - - ni - mábus íl - - lis,

*who do not have special intercessors with you,*

38 # 43

re, quae á - - pud te sin -  
 - lis, quae á - pud te sin - gu-lá - - res  
 lis, quae á-pud te sin -  
 quae á-pud te sin-gu-lá - - res

44      49

-gu-lá - - res, sin - gu-lá - - - res non há - - - bent in - ter -  
 - - - non há - - - bent in-ter - - - ces -  
 - gu-lá - - - - - res non há - - bent in-ter-ces - só -  
 non há - - bent in-terces-só-res,

*and for whom there is no solace,*

50      55

-ces - - só - - res, et quíbus  
 -só - - - - - res, et quí-bus non est con -  
 -res, et quí-bus non est con - - - so-lá - - - ti -  
 et quí-bus non est con - - - so-lá - ti - o

*nor any hope in the torments,*

56      61

non est con - - - so-lá-ti-o né -  
 - - - so-lá - - - - - ti-o né - que  
 -o, con - so-lá - ti - - o né-que spes úl-la in tormén - -  
 né-que spes úl - la in tor - - mén - - - -

*except being created in your image,*

62 67

-que spes úl-la in tor - mén - - - - - tis,  
 spes úl-la in tor - mén - - - tis, ní-si quod ad imá - - gi - nem  
 - - tis, ní - si quod ad i -  
 - - tis, ní-si quod ad i-má - - gi-nem tú - - am cre -

*and distinguished in holy*

68 73

ní-si quod ad i - má - gi - nem tú-am cre - - á - - -  
 tú - am cre - á - - - tae sunt, et sá-cra fí - - - de in - si -  
 - má - - gi - nem túam cre-á - tae sunt, et sá-cra fí - - - -  
 - á - - - - tae sunt, et sá-cra fí - - - de - - - - ,

*faith.*

74 79

- tae sunt, et sá-cra fí - - - de in - signí - tae sunt.  
 - gní - tae sunt, et sá-cra fí - de in - si - gní - tae sunt.  
 - de, et sá - - - - crae fí - de in - si - gní - tae sunt.  
 et sá-cra fí - de in - - si - gní - tae sunt.

*Spare them, O Lord,*

80 86

Pár - - ce é - - - is Dó - - - mi - ne, Dó - - -

Pár - - - ce é - - - is Dó - - - mi -

Pár - - ce é - - - is Dó - - - mi -

Pár - - ce é - - - is Dó - - - mi -

*and defend your creation in them,*

87 92

- mi - ne, is Dó - - - mi - ne, et

- ne, et de - fén - - de plásma tú - um in é -

- ne, et de - fén - - - de plásma tú - um in é -

- ne, et de - fén - - - de plásma tú - um in é -

*and lend*

93 97

et de - fén - - de plásma tú - - - um in de - fén - - de plásma tú - um in é - - - is,

in é - - - is, et de - fén - - - de plá - is, et ne des

in é - - - is, et de - fén - - - de plá - is, et ne des

in é - - - is, et de - fén - - - de plá - is, et ne des

*not the glory of your name,*

98 103

é - - - is, et ne des  
et ne des gló-ri-am nó - - - mi-nis  
sma tú-um in é - - - is et ne des gló - riam nó - - -  
gló-ri-am, gló - - - ri-am nó-minis

*we pray, to the*

104 109

gló-ri-am nó - - - mi-nis tú - - - i, de-precá - - -  
tú - - - i, de-precá - - -  
mi-nis tú - - - i, de-precá - - -  
tú - - - i, nó - minis tú - - - i, de-precá - - - mur,  
de-precá - - - mur, ál -

*other:*

110 114

de-precá - - - mur, ál - - -  
mur, ál - - -  
mur, ál - te - - - ri, de-precá - - -  
ál - te - - - ri, de-precá - - -

*do not despise the works of your hands,*

115 120

te-ri: ó - pe-ra má-nu - um tu -  
 te-ri: ó - pe-ra má-nu - um tu - á - - - - -  
 - - - - - mur, ál - - - - - te - ri: - - - - - :  
 - mur, ál - - - - - te - ri: - - - - - : ó - - pe -

121 126

á - - - rum, ó - pe-ra má-nu - um tu - a - rum  
 - - - rum ne de - - - spí -  
 ó - pe - ra má-nu - um tu - á - - rum ne de -  
 - ra má-nu - um - - - - - tu - - - - - á - - - rum

127 131

ne de - - - spí - - - - -  
 - - - - - ci - as, ne despí - - - ci -  
 - - - - - spí - - - - - ci - as,  
 ne de - - - spí - - - - - ci -



*but extend to them your right hand,*

132 136

- ci - as, sed pór - ri - ge - as, sed pór - ri - ge é - sed pór - ri - ge é - is - as, sed pór - ri - ge é -

137 141

é - is - is, é - is má - num déx - té - ram - má - num déx - té - ram - tú - am,

*and free them*

142 147

má - num déx - té - ram - tú - am - am - am - et lí - be - et lí - be -

*from the straits*

From the Streets

148

et lí - - - be - ra é - - -

et lí - - - be - ra - - - é - - -

-ra - - - é - - - as de an - - -

-ra - - - é - - - as de

152

*and punishments of hell,*

[illegible]

*and lead them to the community*

159 164

-ni, et perdúcas ad consór - - - ti - um

- - - - - ni, et perdúcas ad - - -

-fér - - - - ni, et perdúcas ad con-sór - - -

et perdúcas ad con-sór - - - - ti - um super - -

*of celestial citizens*

165 170

su - per - nó - - - - rum cí - vi - um

consór-ti - um su - per - nó - - - - rum cí - vi -

- ti - um su - per - nó - rum cí - vi - um própter nó -

- nó - - - - rum, su - per - nó - - - - rum cí - vi -

*for the sake of your holy name.*

171 176

pró - pter nómen sán - - - ctum tú - - - um, pró - pter nó -

- um pró - pter nó - men sán - ctum tú - - - um, pró - pter

- men, pró - pter nó - - - men sán - - - ctum tú -

- um, cí - - - vi - um pró - pter nó - men sán - ctum, pró - pter nómen

177 182

- men sán - - - ctum tú - um.

nó - men sán - - - ctum tú - - - um.

- - - - um, pró - pter nó - men sán - ctum tú - - - - um.

sán - ctum tú - um, pró - pter nó - men sán - ctum tú - - - - um.

Emendations: *non est consolátio* for *non est ulla consolatio*; *insignítae* for *insignatae*.  
 Supplied missing rest in bar 126, tenor, and bar 166, alto. Shortened soprano note in bar 153 by a quarter.